

En: Tissera de Molina, A. y J. Zigarán (comps.). 2007. *Lenguas, espacio plural de confluencias*. Salta: Universidad Nacional de Salta. (Publicado en CD). Actas del VI Encuentro de Lenguas Aborígenes y Extranjeras. Salta, 27-29 de Junio, 2007, Facultad de Humanidades, Universidad Nacional de Salta.

La nominalización deverbal y la estructura argumental heredada en wichí

Verónica Nercesian
(CONICET-UBA)
vnercesian@gmail.com

1. Introducción

El propósito de este trabajo es estudiar los procesos de nominalización deverbal en wichí (lengua mataco-mataguaya)¹, y analizar en qué medida la valencia del verbo se ve afectada en el cambio de clase de palabra V→N.

En las secciones 2 y 2.1, se aborda el concepto de derivación y derivación transposicional. En 3 se presentan los sufijos nominalizadores que existen en wichí, y en las secciones 3.1 y 3.2 se examinan cada uno de ellos. Por último, en 4, se analiza la estructura argumental de la base verbal heredada en el sustantivo.

2. La derivación

La derivación es uno de los procesos morfológicos que poseen las lenguas para crear nuevas palabras en su vocabulario. Tradicionalmente, los lingüistas concebían dicho proceso como un miembro de la división binaria flexión/derivación. Sin embargo, desde una perspectiva dinamicista, Bybee (1985) demostró que la distinción entre flexión y derivación no es taxativa en las lenguas, y propuso la noción de *continuum* entre los dos procesos. En este marco teórico, la derivación más prototípica se caracteriza por las siguientes propiedades: (a) no es relevante para la sintaxis, (b) es opcional, (c) crea una nueva palabra, (d) es semánticamente irregular, (e) es más relevante al significado de la base, (f) no participa de un paradigma, (g) ocurre cerca de la raíz, y (h) puede cambiar la categoría gramatical de la palabra (si la base es un sustantivo, la palabra derivada se llama **denominal**, si es un verbo, **deverbal**, y si es un adjetivo, **deadjetival**).

¹ Los datos fueron recolectados personalmente en las comunidades de la zona de Las Lomitas, provincia de Formosa, y pertenecen a la variedad dialectal del Bermejo.

En wichí, la derivación es un mecanismo para la formación de palabras muy productivo. Obsérvese que incluso pueden ser derivados préstamos del español que fueron incorporados al wichí, por ejemplo: *sapatu-wu* ‘el que hace zapatos, zapatero’. Las dos clases mayores que intervienen en la derivación son el sustantivo y el verbo (el adjetivo no constituye una categoría independiente sino que forma parte de la misma clase gramatical del verbo (Vidal y Nercesian 2005)). Así, los procesos derivativos en esta lengua pueden ser: $N \rightarrow N$, $N \rightarrow V$, $V \rightarrow V$ y $V \rightarrow N$. Ejemplos de cada uno de ellos se presentan a continuación en el Cuadro 1:

I. Sustantivos denominales ($N \rightarrow N$)			
diminutivo	asinoj 'perro'	→	asinofwaj 'perrito'
aumentativo	afwenche 'pájaro'	→	afwenchetaj 'pájaro grande'
agente	tokacha 'remedio'	→	kachawu 'curandero'
II. Sustantivos deverbales ($V \rightarrow N$)			
nominalizador	n'tichunlhi 'yo pienso'	→	n'tichunhayaj 'mi pensamiento'
masdar ²	n'yenlhi 'yo hago algo'	→	n'lhenek 'obra hecha por mí'
III. Verbos deverbales ($V \rightarrow V$)			
causativo	n't'ischey 'yo río'	→	n't'ischehyen'am 'yo te hago reír'
transitivizador	n'w'en 'yo tengo algo'	→	n'w'en'amhu 'yo te doy algo'
iterativo	n't'on 'grito'	→	n't'onpej 'grito varias veces'
IV. Verbos denominales ($N \rightarrow V$)			
conversión	mamse 'muchacho'	→	n'mamse 'yo soy un joven'

Cuadro 1. *Procesos derivativos más frecuentes*

En las secciones siguientes nos centraremos en el análisis de los procesos de derivación que provocan un cambio en la categoría gramatical de la palabra, en especial, en la derivación de verbal.

2.1. La derivación transposicional

Se denomina **derivación transposicional** a los procesos derivativos que provocan el cambio de clase gramatical de la base (Haspelmath 2002). Según los ejemplos provistos en el Cuadro 1, este tipo de derivación corresponde a los presentados en II (deverbalización, $V \rightarrow N$) y IV (denominalización, $N \rightarrow V$), mientras

² El masdar es un proceso de nominalización en el que, a pesar de que el verbo derivado adquiere las propiedades morfológicas de un sustantivo, sintácticamente se comporta como un verbo y hereda la estructura argumental de la base verbal.

que en los de I (N→N) y III (V→V) la clase de palabra se preserva aún después de la derivación.

Uno de los casos más interesantes de derivación transposicional es el de la nominalización deverbal (V→N), puesto que este tipo de proceso puede afectar la valencia del verbo cuando cambia de una clase a otra. Los sustantivos deverbales, resultado del proceso de nominalización, pueden o no ‘heredar’ la valencia del verbo. Esto determina el hecho de que el sustantivo derivado pueda estar acompañado de complementos que expresen los argumentos de la base verbal.

3. La nominalización deverbal en wichí: los sufijos derivativos

El wichí posee dos sufijos para la nominalización de verbos, *-yaj* ‘NMLZ’ y *-ek* ‘MASD’ que participan de procesos de derivación distintos. En la nominalización mediante *-yaj*, la palabra derivada posee las características morfosintácticas propias de los sustantivos y no hereda la valencia de la base verbal, por eso no puede estar acompañado de complementos. En cambio, en el proceso de nominalización mediante *-ek* la estructura argumental de la base se preserva a pesar de la transposición, así como también sus funciones sintácticas, y es morfológicamente similar a un sustantivo. A este tipo de procesos se los ha denominado ‘transposición flexional’ (Haspelmath 2002). Volveremos sobre este último en la sección 3.2.

3.1. Sustantivos deverbales: el nominalizador *-yaj*

El nominalizador *-yaj* se combina con un grupo de verbos muy amplio para crear nuevas palabras que denotan ‘acciones’ o ‘eventos’. Este sufijo puede derivar en sustantivos verbos transitivos e intransitivos, y se añade inmediatamente después de la base. La palabra derivada es un sustantivo inalienable, por lo tanto tiene de manera obligatoria el prefijo poseedor, véanse ejemplos en (1a-c), y recibe la flexión en número nominal, (1b y c)³.

(1)

(a) **a-t’ischeh-yaj**
2POS-reirse-NMLZ
 ‘tu risa’

(b) **n’-y’otnha-yaj-ay**
1POS-preguntar-NMLZ-PL
 ‘mi preguntas’

(c) **n’-chefwen-yaj-ay**
1POS-enseñar-NMLZ-PL
 ‘mis enseñanzas’

³ Los ejemplos se consignan en transcripción ortográfica. Las abreviaturas utilizadas son las siguientes: ACUS=acusativo; AG=agentivo; AUM=aumentativo; CL=clasificador nominal; COMP=comparativo; Conj=conjunción; DEM=demostrativo; DIM=diminutivo; DIR=direccional; ep=epentética; INDET=indeterminado; MASD=masdar; NEG.EXP=negativo experiencial; NMLZ=nominalizador; OBJ=objeto; PAS.INDEF=pasado indefinido; PAS.REM=pasado remoto; PL=plural; POS=poseedor; PRO=pronombre; REL=relacionante; SUJ=sujeto; TRVZ=transitivizador.

Asimismo, el sustantivo derivado también puede tener las marcas de los déicticos demostrativos tal como puede observarse en (2):

(2)

(a) to-y'otnhayha
to-y'otnha-yaj-**na**
POS.INDET-preguntar-NMLZ-**DEM**
'estas preguntas'

(b) tochefwenyajha
to-chefwen-yaj-**na**
POS.INDET-enseñar-NMLZ-**DEM**
'estas enseñanzas'

El sustantivo deverbal puede, además, combinarse con sufijos derivacionales como el 'agentivo' *-wu*, el 'diminutivo' *-fwaj* y el 'aumentativo' *-taj* (véase I. *Sustantivos denominales* en el Cuadro 1) que seleccionan bases nominales. A continuación se presentan ejemplos de sustantivos deverbales derivados con cada uno de dichos sufijos:

(3)

(a) n'-chefwen-**yaj-wu**-s
1POS-enseñar-NMLZ-AG-PL
'mis maestros'

(4)

(a) to-chefwen-**yaj-fwaj**
POS.INDET-enseñar-NMLZ-DIM
'una pequeña enseñanza'

(5)

(a) to-chefwen-**yaj-taj**
POS.INDET-enseñar-NMLZ-AUM
'una gran enseñanza'

(b) to-tichunha-**yaj-fwaj**
POS.INDET-pensar-NMLZ-DIM
'un pequeño pensamiento'

(b) to-tichunha-**yaj-taj**
POS.INDET-pensar-NMLZ-AUM
'un gran pensamiento'

En cuanto a la concatenación de los formantes en la estructura morfológica, obsérvese que en el ejemplo (3) el nominalizador es el sufijo que está más cerca de la raíz verbal, luego, el derivativo *-wu* y, por último, la flexión en número. Este orden de los morfemas refleja el orden en que se aplicaron los procesos de derivación y flexión a la base léxica: primero el verbo es nominalizado, luego, el sustantivo deverbal *n'chefwenyaj* sirve de base para un nuevo proceso de derivación en el que se crea un sustantivo denominal: *n'chefwenyajwu*, al que finalmente se le añade la flexión.

Por último, el sustantivo deverbal puede ser incorporado por los verbos *wuye* y *yenlhi* 'hacer' del mismo modo que lo hacen los sustantivos básicos⁴.

⁴ Este tipo de construcciones lleva siempre una "marca de cierre" que glosamos como 'ACUS' porque señala que el sustantivo incorporado ocupa el lugar de objeto del verbo, lo que hace la diferencia con los sustantivos compuestos, pero con esto no sugerimos que el wichí sea una lengua de casos.

(6)

- (a) n'-wu-'a-lhey-a
1SUJ-hacer-2POS-nombre-ACUS
'Yo te nombro.'
- (b) to-yen-hat'es-a
SUJ.INDET-hacer-alcohol-ACUS
'Se hace alcohol.'

(7)

- (a) iwu-t'alh-yaj-a
3SUJ:hacer-pedir-NMLZ-ACUS
'Él ora', 'él hace una petición.'
- (b) lhamilh yen-tichunha-yaj-(h)a la-ka-'-atsinha
3PRO 3SUJ:hacer-pensar-NMLZ-ACUS 3POS-CL-ep-mujer
'Ellos tienen a su mujer en su memoria.'

En (6) dos sustantivos básicos, uno inalienable (6 a) y otro alienable (6 b), fueron incorporados a los verbos *wuye* y *yenlhi* respectivamente. En los ejemplos (7 a y b) el sustantivo incorporado es un verbo nominalizado.

Según se ha demostrado hasta aquí, el sustantivo derivado mediante *-yaj* recibe los mismos afijos flexionales (poseedor y número), los mismos sufijos derivativos denominales (agentivo, diminutivo y aumentativo) y los mismos deícticos témporo-espaciales que un sustantivo básico.

En cuanto a su comportamiento sintáctico, la nueva palabra cumple la función prototípica de los sustantivos no derivados: la de ser argumento del verbo, como se ve en los ejemplos (8).

(8)

- ha-n'-hemin-hi to-lokwyhan-yaj-ay
NEG.EXP-1SUJ-gustar-NEG.EXP POS.INDET-ofender-NMLZ-PL
'No me gustan las ofensas.'

(9)

- lham la-koj-yaj ihi toj ilota música
3PRO 3POS-estar.alegre haber REL 3SUJ:escuchar música
'Tiene alegría cuando escucha música.'

En el ejemplo (9) el sustantivo deverbal *lakojoyaj* 'su alegría' es el argumento del verbo *haber*, y se trata de una cláusula existencial donde la posesión es un significado derivado de la existencia "hay X para Y" (Vidal y Nercesian 2005).

3.2. Transposición flexional: masdar

La nominalización de verbos también puede realizarse mediante *-ek* 'MASD' (véase nota 2). Los sustantivos deverbales derivados añadiendo este sufijo no denotan acciones o eventos, sino el 'efecto' o 'producto' de la acción (por ejemplo, la nominalización del verbo 'matar' refiere al 'muerto', la del verbo 'hacer' refiere a 'la obra, el trabajo terminado'). En estos casos, la marca de poseedor refiere al agente

ejecutante de dicha acción. El sufijo *-ek* conlleva, además, información sobre el número: *-ek* es la forma para el singular, y *-hay*, para el plural. Este mismo patrón para pluralizar es el que siguen los sustantivos básicos terminados en *-ek*⁵.

La estructura morfológica de los sustantivos deverbales derivados mediante *-ek* es similar a la de los derivados con *-yaj*. La base verbal a la que se añade *-ek* puede ser transitiva o intransitiva. El sustantivo deverbal es inalienable y, por lo tanto, lleva el prefijo poseedor de manera obligatoria, (véanse (10 a y b).

(10)

(a) n'lhenhay

n'-yenlhi-**hay**

1POS-hacer-**MASD.PL**

'mis obras/trabajos'

(b) n'chefwenhay

n'-chefwen-**hay**

1POS-enseñar-**MASD.PL**

'mis alumnos'

Asimismo, el sustantivo deverbal puede servir de base para la derivación con los sufijos nominales agentivo, como en el ejemplo (11), diminutivo, (12) y aumentativo (13). Obsérvese que, en la estructura morfológica de la palabra, el nominalizador se encuentra siempre antes que los otros sufijos derivacionales, como se explicó en la sección 3.1 con respecto al derivativo *-yaj* (cf. ejemplos (3), (4) y (5))

(11)

(a) to-lon-**ek-wu**

POS.INDET-matar-**MASD-AG**

'el que anuncia la muerte' (referido a un pájaro)

(b) to-lhen-ek-wu

POS.INDET-hacer-MASD-AG

'el trabajador'

(12)

(a) n'-lon-**ek-fwaj**

1POS-matar-**MASD-DIM**

'mi pequeña matanza' (pequeña por el tamaño de la persona o animal muerto)

(13)

(a) n'-lon-**ek-taj**

1POS-matar-**MASD-AUM**

'mi gran matanza' (grande por el tamaño de la persona o animal muerto)

(b) n'-lhen-**ek-fwaj**

1POS-hacer-**MASD-DIM**

'mi pequeña obra' (una obra pequeña)

(b) n'-lhen-**ek-taj**

1POS-hacer-**MASD-AUM**

'mi gran obra' (una obra grande)

Sin embargo, y a pesar de poseer las mismas características morfológicas de un sustantivo básico, el comportamiento sintáctico del sustantivo deverbal derivado mediante *-ek* a veces puede ser como el del verbo, lo que lo diferencia de las nominalizaciones con *-yaj*.

⁵ Algunos ejemplos de sustantivos básicos terminados *-ek* y su forma de plural son: *timek* 'trampa', *timhay* 'trampas', *topotnek* 'trenza', *topotnhay* 'trenzas'.

(14)

(a) n'w'en'amhu n'lhenek
n'w'en-'am-hu n'-yenlhi-ek
1SUJ-tener-2OBJ-TRVZ 1POS-hacer-MASD
'Yo te doy mi trabajo/mi obra.'

(b) ifwala elhajhi n'chila imo wet lafwilhek ihi
ifwala elh-najhi n'-chila i-mo wet la-fwilhan-ek ihi
día otro-PAS.INDEF 1POS-hermano.menor 3SUJ-dormir conj 3POS-soñar-MASD haber
'Antes de ayer mi hermano menor durmió y tuvo un sueño.'

(15)

(a) n'lhayhi tolesainek
n'-lhayhi to-lesayen-ek
1POS-palabra POS.INDET-escribir-MASD
'Mi palabra está escrita (por alguien).'

(b) n'lhose lhoy'a mamase toj lahemnek tawhayenhen
n'-lhose lhoy'a mamase toj la-hemin-ek tawhayey-hen
1POS-hija con joven REL 3POS-gustar-MASD 3SUJ:casarse-PL
'Mi hija y un joven que es su enamorado se casaron.'

(c) tojl'i n'lhenek
toj=l'i n'-yenlhi-ek
REL=DEM 1SUJ-hacer-MASD
'Eso está hecho por mí.'

En los ejemplos (14 a y b) el sustantivo deverbial cumple la función de argumento del verbo *w'enhu* 'dar' y *ihi* 'haber' respectivamente, mientras que en (15 a, b y c) el sustantivo deverbial funciona como predicado, que podríamos llamar "nominal", y se comporta sintácticamente como un verbo de estado⁶.

Esta ambigüedad sintáctica de funcionar en unas ocasiones como argumento y en otras como predicado pone en cuestión si la palabra cambia verdaderamente de una categoría gramatical a otra. En efecto, la palabra derivada mediante el nominalizador *-ek* posee las características morfológicas prototípicas de un sustantivo básico, pero su comportamiento sintáctico es ambiguo, puesto que si bien funciona como un sustantivo, también preserva las características del verbo al funcionar como predicado y mantener su estructura argumental intacta. Este tipo de derivación corresponde a la denominada **transposición flexional**, y a los sustantivos deverbales producto de dicha derivación se los llama **masdar** (Haspelmath 2002).

⁶ Algunos verbos de estado llevan el prefijo poseedor en el lugar del sujeto.

4. Estructura argumental heredada

La nominalización de los verbos puede provocar cambios en la estructura argumental de la base. La expresión de los argumentos luego de dicho proceso de derivación se realiza a través de los complementos que pueden o no acompañar al sustantivo deverbal. El hecho de que estos complementos estén manifestados depende de que la estructura argumental haya sido modificada en el proceso de nominalización o de que haya sido “heredada” y se haya preservado la valencia del verbo de manera intacta.

Como se vio, la nominalización con *-yaj* es un proceso de derivación transposicional y, en consecuencia, la valencia del verbo base se modifica. Prueba esto el hecho de que el sustantivo deverbal no admite complementos en la frase nominal, esto es así sin importar la valencia del verbo al que se le añade el nominalizador.

(16)

(a) wichi hiw'en lachefwenyajay toj tolhejlo' tshotoy
wichi hi-w'en-Ø la-chefwen-yaj-ay toj tolhej-lo' tshotoy
wichi 3SUJ:tener-3OBJ 3POS-enseñar-NMLZ-PL REL 3SUJ:provenir-DIR.frente animales
'Los wichí tienen enseñanzas sobre los animales'.

En el ejemplo (16) el verbo base, *ichefwen* ‘enseñar’, es transitivo. Sin embargo, sólo es posible hacer explícito el “objeto” si éste se encuentra en una cláusula separada por el relacionante *toj*.

En el proceso de nominalización con *-ek*, en cambio, la valencia del verbo base se preserva y los complementos pueden hacerse explícitos sin la mediación del relacionante:

(17)

(a) n'tsechek puyelu
n'-tsek-ek puyelu
1POS-coser-MASD pollera
'la pollera cosida por mí.'

(b) elh niletsaj hote nech'e lon-ek p'ante
otro cigüeña rosada COMP chuña 3POS:matar-MASD PAS.REM
'Otra cigüeña también había sido muerta por la chuña'.

En (17), los sustantivos derivados denotan el ‘efecto’, el ‘resultado’ o el ‘producto terminado’ de una acción, en este caso de ‘coser’ (17 a) y de ‘matar’, (17 b). El poseedor marcado en el sustantivo deverbal refiere al agente ejecutante (anteriormente, el sujeto del verbo base). Y por último, los complementos nominales *puyelu* y *elh niletsaj* especifican el referente del objeto o tema en la estructura

argumental heredada. En definitiva, cuando estos complementos están presentes se conforma un predicado existencial constituido por el masdar (el verbo derivado) y el sustantivo básico que, como complemento, “llena” uno de los argumentos de valencia heredada.

5. Comentarios finales

La existencia de dos sufijos distintos para nominalizar verbos en wichí se debe a que el resultado de los procesos de derivación con cada uno de ellos es diferente. En la derivación con *-yaj* ‘NMLZ’ el verbo cambia a la categoría gramatical de sustantivo tanto en su forma como en su función, y la estructura argumental de la base se modifica. Por este motivo, decimos que se trata de un proceso de derivación transposicional prototípico. La derivación con *-ek* ‘MASD’ provoca un cambio en la forma de la palabra de la clase verbal a la nominal (de allí que tenga las características morfológicas de un sustantivo), pero en cuanto a su función sintáctica, no se produce ningún cambio puesto que en la oración el sustantivo derivado funciona como un predicado existencial y preserva la estructura argumental de la base verbal. En este caso se produce una transposición flexional.

La ambigüedad y poca transparencia en cuanto a si hay o no un verdadero cambio de clase de palabra no sorprende si se tiene presente que la división entre flexión y derivación no es tajante, sino que, por el contrario, hay un *continuum* entre ellas, tal como se ha discutido en la literatura en los últimos años. En suma, este tipo de fenómenos demuestran, una vez más, que no existen categorías taxativas en la gramática de una lengua.

Referencias

- Bybee, Joan L. (1985). *Morphology*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Vidal, Alejandra y Verónica Nercesian (2005). “Sustantivo y verbo en wichí. Hacia una taxonomía de clases de palabras”. *Liames* N°5. San Pablo, Brasil: Universidade Estadual de Campinas.
- Haspelmath, Martin (2002). *Understanding Morphology*. Oxford: Oxford University Press.
- Vallejos, Rosa (2005). “Entre flexión y derivación: Examinando algunos morfemas en Cocama-Cocamilla”. Paper presentado en el *II Congreso de Idiomas Indígenas de Latinoamérica/CILLA*. Austin, 27-29 de octubre. Publicación electrónica: http://www.ailla.utexas.org/site/cilla2_toc.html